

REPUBLIQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

# JOURNAL OFFICIEL

DES

## ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie

Paraissant tous les Jedis à 8 heures du soir.

Matahiti 61.  
N<sup>o</sup> 7

Te Uea a te Hau no te mau Haapao raa farani i Oteania

Mahana mahana  
15 no februaire 1912

**PRIX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):**  
Intérieur—Un an.... 18 fr. || Extérieur—Un an.... 20 fr.  
id. Six mois... 10 » || id. Six mois... 11 »  
id. Trois mois... 6 » || id. Trois mois... 6 50  
Un numéro: 50 centimes.

Pour les Abonnements et les Annonces, s'adresser

IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

**PRIX DES ANNONCES (au comptant):**  
Les 20 premières lignes..... 50 c. la ligne  
Au-dessus de 20 lignes..... 25 id.  
Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

### S O M M A I R E

#### PARTIE OFFICIELLE

Arrêté désignant le secteur du lagon des îles Gambier qui sera ouvert à la plongée, pendant la campagne 1913.

Arrêté autorisant le trésorier-payeur à faire emploi dans ses écritures du montant du dégrèvement accordé à la succession du sieur Teihotaata a Faufaarii, décédé à Mahina.

Arrêté autorisant le trésorier-payeur à faire emploi dans ses écritures du montant du dégrèvement accordé au sieur Tehui a Tunoa, demeurant à Mahina.

Arrêté autorisant le Trésorier-payeur à faire emploi dans ses écritures du montant du dégrèvement accordé au sieur Teihotaata a Hoiore, demeurant à Paea.

#### PARTIE NON OFFICIELLE

Liste des lettres originaires de Tahiti tombées en rebut.

Avis. — Chambre d'Agriculture.

Service des Travaux publics. — Avis.

Avis concernant les droguistes.

Partie littéraire.

Service postal. — Marche des courriers.

### PARTIE OFFICIELLE

#### Gouvernement des Établissements français DE L'Océanie

ARRÊTÉ désignant le secteur du lagon des îles Gambier qui sera ouvert à la plongée, pendant la campagne 1913.

(Du 12 février 1912.)

LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,  
OFFICIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Vu le décret du 21 janvier 1904 réglementant la pêche des huîtres nacrées et perlières dans les Établissements français de l'Océanie;

Vu l'arrêté du 14 décembre 1906, divisant le lagon des îles Gambier en quatre secteurs;

Sur le rapport du Chef du service Judiciaire et du Chef du Service de l'Intérieur;

Le Conseil privé entendu,

ARRÊTE :

Art. 1<sup>er</sup>. La saison de plongée pour la campagne 1913 sera ou-

verte dans l'archipel des Gambier du 1<sup>er</sup> décembre 1912 au 1<sup>er</sup> octobre 1913.

Art. 2. Les bancs nacrés ouverts à la pêche sont ceux compris dans la zone du 3<sup>e</sup> secteur, telle qu'elle se trouve délimitée par l'arrêté susvisé du 14 décembre 1906, c'est-à-dire, de la ligne partant de la pointe Karaka à l'îlot Tekava en passant par la pointe Est de l'île Akamaru, et de cette dernière ligne à une autre ligne partant de la pointe Kautoupuhipuhi (île Mangareva), passant par la pointe Terega o Tereva (île Taravat) prolongée jusqu'au banc de sable Takaroua.

Art. 3. La pêche est formellement interdite sur tous les bancs nacrés de l'archipel des Gambier qui ne sont pas compris dans ce troisième secteur.

Art. 4. L'emploi du scaphandre pour la pêche des huîtres perlières et nacrées est interdit dans les lagons de l'archipel des Gambier.

Art. 5. Les pêcheurs devront rejeter à la mer les petites nacres et les algues adhérant aux valves des huîtres pêchées.

Art. 6. Le malaxage de la chair des huîtres perlières est obligatoire.

Étant donné le nombre restreint d'huîtres mâles (une huître mâle pour 40 huîtres femelles en moyenne) le malaxage doit être pratiqué quand le pêcheur dispose d'un certain nombre de nacres.

En conséquence on observera la règle suivante :

Les pêcheurs conserveront leurs huîtres à l'abri du soleil jusqu'à la fin de la journée, puis ils malaxeront la chair dans un seau ou récipient analogue, au préalable rempli d'eau de mer, de façon à extraire et à mélanger le frai.

Ils jetteront ensuite cette chair à la mer.

L'eau contenue dans le récipient sera alors laissée au repos pendant quelques minutes, puis versée à la mer avec précaution.

Les pêcheurs pourront conserver le muscle adducteur (tatari ioro) pour leur nourriture.

Le malaxage pourra se faire sur les lieux de plongée ou à proximité du rivage, mais, en aucun cas, les pêcheurs ne devront ramener à terre des huîtres non ouvertes.

Art. 7. Il est interdit, sans aucune exception, de pêcher des nacres dont la dimension soit inférieure à 10 centimètres mesurée à l'extérieur suivant le plus grand diamètre et sans tenir compte des barbes du coquillage.

Art. 8. La surveillance de la pêche est particulièrement exercée par l'agent spécial et par ses délégués directs qui, sur les lieux

de plonge, sont les présidents des Conseils de district, les adjoints et les mutois.

Art. 9. Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par les articles 12, 13 et 14 du décret du 21 janvier 1904 réglementant la pêche des huîtres nacrées et perlières dans les Établissements français de l'Océanie.

Art. 10. Toutes dispositions antérieures contraires à celles du présent arrêté sont et demeurent abrogées.

Art. 11. Le Chef du Service Judiciaire et le Chef du Service de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié, enregistré et communiqué partout où besoin sera.

Papeete, le 12 février 1912.

A. BONHOURE.

Par le Gouverneur:

*P. Le Chef du Service Judiciaire,  
en tournée,*

*Le Président du Tribunal  
Supérieur,*

M. GUILLIER.

*Le Chef du Service  
de l'Intérieur,*

R. DE BOURNAZEL.

**FAAUE RAA** *tei faataa i te tuhaa no te roto i te mau fenua  
Maareva, te hopu hia i te matahiti 1913.*

(No te 12 no feppure 1912.)

**TE TAVANA RAHI NO TE MAU FENUA FARANI I OTEANIA,  
HAAFETIA HIA I TE FETIA HANAHANA.**

I te hio raa i te faaue raa mana no te 28 no titema 1885 no te faatere raa i te Hau i te Fenua nei;

I te hio raa i te faaue raa mana no te 21 no tenuare 1904 tei faataa i te ohipa no te hopu raa párau i roto i te mau fenua farani i Oteania;

I te hio raa i te faaue raa no te 14 no titema 1906 o tei tuha i te roto o te mau fenua Maareva i roto i na tuhaa e maha no te hopu raa párau;

No nia i te párau i faatae hia mai e te Raatira i nia i te mau ohipa Haava raa e te Raatira no te tuhaa ohipa faatere raa Hau; Ia faaroo hia te párau a te Apooraa a te Tavana Rahi,

**TE FAAUE NEI :**

Irava 1. Te maoro raa o te tau i haapao hia e avari ai te hopu raa párau i roto i te amui raa fenua i Maareva i te matahiti 1913, mai te 1 atu ia no titema 1912 e tae noa' tu i te 1 no atopa 1913.

Irava 2. Teie te mau vahi párau e hopu hia maori rá e to roto i te tuhaa 3, mai tei faataa hia te otia i roto i te faaue raa i nia nei no te 14 no titema 1906, oia hoi: *mai te reni e haamata' tu ai i te otue ra i Karaka haere roa'i e te motu ra i Tekava na nia' tu i te otue i te pae i te hitia o te rá o te fenua ra o Akamaru, e mai teie reni hopea haere atu ai i te reni e haamata' tu ai i te otuera o Kautoupuhipuhi ( Mangareva ) haere roa'i e te otue ra i Terega o Tereva ( Taravai ) e mai reira hoi haere roa'i e temaa oneone i Takaroua.*

Irava 3. Te opani etaeta roa hia nei te hopu raa i nia i te mau vahi párau i te mau fenua Maareva tei ore i faaó hia mai i roto i te toru o te tuhaa.

Irava 4. Te opani hia nei te ohipa opupu no te hopu raa párau i roto i te mau vahi hopu raa i te mau fenua Maareva.

Irava 5. E huri te feia hopu i raro i te miti i te mau párau rii nainai e te rimu i piri haere i nia i te mau api párau i roaa mai.

Irava 6. Te titau hia nei e ia oi maitai hia te i' o párau e tia'i. No te iti o te párau ó tane ( e roaa hoe párau ó tane i nia i te

40 párau ó vahine), e rave hia ia taua ohipa oi raa ra e te taata hopu ia huru rahi tana párau i te roaa.

E no reira e haapao maitai hia ia te huru i muri nei:

E vaiho te feia hopu i ta ratou párau i te hoe vaehaa te ore e tau hia e te mahana e tae noa' tu i te hora faaoti raa te hopu raa, ei reira ratou e oi maitai ai i te i' o roto i te hoe patete e aore rai te hoe atu huru farii, o tei faai hia na mua i te miti, ia mahiti mai e ia tararapumaitai te huero.

E huri ratou i muri ae i taua i' o ra i raro i te miti.

Te miti e vai i roto i te farii ra e vaiho rii hia ia i te tahi tau meti mai te hautiuti ore hia e a ninii rii maite noa' tu ai i raro i te miti.

E tia noa i te feia hopu i te tapea mai i te tari párau (tatari ioro) ei maa na ratou.

E tia noa ia rave hia te ohipa oi raa i' o párau i te mau vahi hopu raa e aore rai i te pae tahatai, eita ra e tia e hoe iti ae, ia afai te feia hopu i te párau haaro ore hia i nia i te fenua.

Irava 7. Te faaore hia nei, mai te vaiho ore i te hoe vahi iti ae, te hopu raa i te párau aore i roaa te ahuru tenetimetera i te aano ia na rapae hia te faito i te vahi aano roa e mai te haapao ore i te vahi taratara i te hiti párau.

Irava 8. E hiopoa hia te hopu raa párau e te Haapao a te Hau e tona mau mono mau, i te mau vahi hopu raa, oia hoi te mau Peretiteni Apoo raa mataeinaa, te mau peretiteni mono e te mau mutoi.

Irava 9. Te mau faahapa raa i te mau haapao raa o teie nei faaue raa e faaú hia ia i te mau utua i faataa hia e te irava 12, 13 e te 14 no te faaue raa mana no te 21 no tenuare 1904 tei faataa i te ohipa hopu raa párau i te mau fenua farani i Oteania.

Irava 10. Te faaore roa hia nei te mau haapao raa no mua ae nei tei ore i au i teie nei faaue raa.

Irava 11. Ua haapao hia te Raatira i nia iho i te mau ohipa Haava raa e te Raatira no te tuhaa ohipa faatere raa Hau no te haamana raa, i te vahi e au ia raua, i teie nei faaue raa, te poro hia, tomite hia e e faaite hia i te mau vahi e au ra.

Papeete, te 12 no feppure 1912.

A. BONHOURE.

Na te Tavana rahi:

*Ei mono i te Raatira i nia  
i te mau ohipa Haava raa,  
tei haere e faaati:*

*Te Peretiteni no te havana raa rahi,*

M. GUILLIER.

*Te Raatira no te tuhaa ohipa  
faatere raa Hau,*

R. DE BOURNAZEL.

**ARRÊTÉ autorisant le Trésorier-Payeur à faire emploi dans ses écritures du montant du dégrèvement accordé à la succession du sieur Teihotaata a Faufaarii, décédé à Mahina.**

(Du 12 février 1912.)

**LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie, OFFICIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,**

Vu l'article 25, § 2, du décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Vu le paragraphe 2 de l'article 43 de l'arrêté du 16 février 1881, sur les contributions directes;

Vu l'article 2 de l'arrêté du 3 juin 1882;

Vu la demande formulée par la dame Faahai, veuve du sieur Teihotaata a Faufaarii, au nom de ses enfants mineurs et le certificat délivré par le Président du Conseil de district de Mahina,

établissant l'état d'infortune dans laquelle se trouvent les héritiers du défunt;

Le Conseil privé entendu,

**ARRÊTE :**

Art. 1<sup>er</sup>. Le Trésorier-payeur est autorisé à faire emploi dans ses écritures de la remise accordée aux héritiers du sieur Teihotaata a Faufaarii, décédé en 1911 et s'élevant à la somme totale de *trente-trois francs soixante-cinq centimes*, savoir :

EXERCICE 1911.	
Impôt personnel.....	12 »
Taxe sur les chiens.....	20 »
Frais d'avertissement.....	0 20
Frais de poursuites.....	1 45
Total.....	<u>33 65</u>

Art. 2. Le présent arrêté sera communiqué pour exécution, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 12 février 1912.  
A. BONHOURE.

**ARRÊTÉ autorisant le Trésorier-Payeur à faire emploi dans ses écritures du montant du dégrèvement accordé au sieur Tehui a Tunoa, demeurant à Mahina,**

(Du 12 février 1912.)

LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie, OFFICIER DE LA LÉGION D'HONNEUR.

Vu l'article 25 § 2 du décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la Colonie;

Vu le § 2 de l'article 43 de l'arrêté du 16 février 1881 sur les contributions directes;

Vu l'article 2 de l'arrêté du 3 juin 1882;

Vu le certificat du Président du Conseil du district de Mahina établissant l'état d'infirmité du nommé Tehui a Tunoa;

Le Conseil privé entendu,

**ARRÊTE :**

Art. 1<sup>er</sup>. Le Trésorier-Payeur est autorisé à faire emploi dans ses écritures de la remise accordée au sieur Tehui a Tunoa de ses impôts de l'année 1910, s'élevant à la somme totale de *trente-six francs soixante centimes*, savoir :

Impôt personnel.....	12 »
Prestation rurale.....	21 »
Frais d'avertissement.....	0 10
Frais de poursuites.....	3 50
Total.....	<u>36 60</u>

Art. 2. Le présent arrêté sera communiqué pour exécution, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 12 février 1912.  
A. BONHOURE.

**ARRÊTÉ autorisant le Trésorier-payeur à faire emploi dans ses écritures du montant du dégrèvement accordé au sieur Teihotaata a Hoiore, demeurant à Paea.**

(Du 12 février 1912.)

LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie, OFFICIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,

Vu l'article 25 § 2 du décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Vu le § 2 de l'article 43 de l'arrêté du 16 février 1881 sur les contributions directes;

Vu le certificat du Président du Conseil du district de Paea, établissant que le sieur Teihotaata a Hoiore a été indûment imposé pour un chien en 1911;

Le Conseil privé entendu,

**ARRÊTE :**

Art. 1<sup>er</sup>. Le Trésorier-payeur est autorisé à faire emploi dans ses écritures du dégrèvement accordé au sieur Teihotaata a Hoiore du montant de la taxe sur un chien et des frais de poursuites qui lui ont été faits pour l'année 1911 s'élevant à la somme de *quarante-un francs*, savoir :

Taxe sur un chien.....	10 10
Frais de poursuites.....	30 90
Total.....	<u>41 »</u>

Art. 2. Le présent arrêté sera communiqué pour exécution, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 12 février 1912.

A. BONHOURE.

## PARTIE NON OFFICIELLE

### COMMUNICATIONS DIVERSES

LISTE des lettres originaires de Tahiti tombées en rebut et retournées au bureau de Poste de Papeete pour y être ouvertes conformément à la loi.

N <sup>o</sup> d'ordre	LIEU ET DATE de Dépôt	NOMS ET ADRESSES des Destinataires	MOTIF du Rebut
1	Papeete 3 mai 1911	H. R. Erlbrookes Seattle, Washington.	Non réclamée
2	3 mai 1911	James Hays, Général Delivery Marting, Cal.	id.
3	3 mai 1911	M <sup>rs</sup> Eugène Roberts Salt Lake City Utah.	id.
4	Moorea 10 mai	Sans adresse	Inconnu
5	Papeete 20 mai	M. Waterhouse G. P. O. Wel- lington	id.
6	20 mai 1911	M. Hemar Splimer San Francisco	Non réclamée
7	id.	J. & E. Stevens C <sup>o</sup> San Francisco	Inconnu
8	id.	William J. Marley Merced Cal.	Inconnu
9	id.	M <sup>rs</sup> J. Holbrook Corner of Buc- kese Wellington	Non réclamée
10	12 juil.	Wm. Sander, Denver Colo.	id.
11	5 août	Alfred Mathews Los Angeles Cal	id.
12	26 août	E. L. B. H. Poste restante, rue des Halles Paris.	id.

N <sup>o</sup> d'ordre	LIEU ET DATE de Dépôt	NOMS ET ADRESSES des destinataires	MOTIF du Rebut
13	4 sept.	Capt. A. D. Mc Gellway Auckland. N. Z.	Décédée
14	id.	J. W. Cobb Silka Alaska.	Inconnu
15	id.	Elite Matrimonial Bureau 1165 1/1 Washington St Cal.	Adresse incomplète
16	25 sept.	Miss Meta Seaburg Fresno Cal	Non réclamée
17	id.	Thévenin Frères L, Seguin & C <sup>o</sup> Paris	Inconnu
18	id.	Fontaine fils rue Bauvillers Paris	id.
19	28 oct.	Wertheiner and son Austria Hongory	id.

Papeete, le 31 janvier 1912.  
Le Receveur-comptable des Postes,  
J. CADOSTEAU.

### CHAMBRE D'AGRICULTURE.

#### AVIS

A partir du 1<sup>er</sup> mars la Chambre d'Agriculture cessera de payer une prime pour la destruction des rats.

#### PĀRAU FAAITE

Ei te mahana matamua no mati e haamata' tu ai eita ia te Apo raa ohipa faaapu e aufau faahou i te taima no te haamou raa te iore.

#### AVIS

Le Service des Travaux publics demande un jeune homme intelligent et travailleur pour occuper un emploi d'auxiliaire. Pendant le stage, la solde sera fixée entre 75 et 125 francs par mois, suivant les services rendus par le postulant. Celui-ci pourra dans l'avenir et par voie d'examen, être nommé Commis des Travaux publics ( Voir les avantages accordés à ces agents par l'arrêté du 1<sup>er</sup> décembre 1911 ).

Les candidatures devront être présentées au Chef du Service des Travaux Publics à Papeete.

#### AVIS AU PUBLIC

L'administration rappelle au public et particulièrement aux patentés droguistes les dispositions formelles de l'arrêté du 18 août 1893 qui réglementent l'exercice de la profession de pharmacien dans la colonie.

Aux termes de cet arrêté la vente des spécialités étrangères ou des préparations et compositions pharmaceutiques ne peut être faite que par les pharmaciens seuls.

Les négociants et autres patentés de la Colonie sont instamment

invités à se conformer strictement à ces dispositions s'ils veulent éviter l'application des pénalités prévues  
Ainsi les spécialités ci-après ne peuvent être vendues que par les pharmaciens :

Kennedy's medical discovery ;  
id. rheumatic and neuralgia dissolvent ;  
id. liniment ;  
id. salt rheum ointiment ;  
id. scrofula ointiment ;  
Pain Killer ;  
Scott's emulsion ;  
Ayer's sherry pectoral ;  
Chlorodyne ;  
Ayer's sarsaparilla ;  
Ayer's pills ;  
Cokle's pills ;  
Jayne's pills ;  
Dr Mac lane vermifuge, etc., etc.

### Renseignement utile à connaître

#### DROGUISTES. — JURISPRUDENCE

Les droguistes sont autorisés à faire le commerce **en gros** des drogues simples — non des médicaments — en se conformant aux lois et règlements sur la vente des substances vénéneuses.

Ils ne peuvent vendre, exposer dans leurs étalages, ni détenir dans leurs boutiques, aucune préparation ou composition pharmaceutique.

Exemples : Les spécialités ou médecines patentées sont des compositions pharmaceutiques dont le commerce est interdit aux droguistes

L'écorce de quinquina est une drogue simple dont la vente **en gros** leur est permise ; mais la poudre de quinquina est une préparation pharmaceutique, et, par suite, elle ne doit pas se trouver dans leurs magasins. La loi comprend dans ses prohibitions toute espèce de préparation et de composition pharmaceutiques, quelque simples qu'elles puissent être.

On s'est demandé ce qu'il fallait entendre par poids médicinal ; cette expression signifie **vente au détail**, et est mise en opposition avec la **vente en gros**, la seule permise aux droguistes.

Les pharmaciens n'ont pas, d'ailleurs, le droit d'établir des dépôts de médicaments hors de leurs officines.

L'exposition et même la détention de préparations pharmaceutiques dans leurs boutiques est interdite aux épiciers, droguistes et à tous marchands, comme la vente elle-même.

On doit entendre sous le nom de **médicaments** dont la vente est exclusive aux pharmaciens, toute substance simple ou composée, vendue comme ayant des propriétés médicinales. Par contre, toute substance simple ou composée vendue pour un emploi autre et bien qu'appartenant à la matière médicale, ne peut être, dans ce cas, réputée médicament, et son débit être réclamé par le pharmacien. Il faut ranger dans la même catégorie les cosmétiques, les préparations dites d'agrément ou hygiéniques, les substances banales de l'herboristerie indigène, etc.

## AVIS

Aux termes du décret du 4 décembre 1903, tout étranger non admis à domicile, qui se propose d'établir sa résidence sur le territoire des Établissements français de l'Océanie, devra, dans les quarante-huit heures qui suivront son débarquement dans la colonie, faire une déclaration de résidence énonçant :

1° Ses nom, prénoms, ceux de ses père et mère; 2° Sa nationalité; 3° Le lieu et la date de sa naissance; 4° Le lieu de son dernier domicile; 5° Sa profession ou ses moyens d'existence; 6° Le nom, l'âge et la nationalité de sa femme et de ses enfants mineurs, lorsqu'il sera accompagné par eux; 7° L'île, la commune ou le district où il désire fixer sa résidence.

Cette déclaration devra être faite : à Papeete, au commissaire de police; dans les districts, à l'administrateur ou, à défaut, au chef de poste, au président du Conseil de district ou au chef de la circonscription. Elle entraîne la délivrance gratuite d'un extrait d'immatriculation.

L'étranger qui n'aura pas fait la déclaration imposée par le décret précité dans les quarante-huit heures, ou qui refusera de produire, à la première réquisition, l'extrait d'immatriculation qui lui aura été délivré, sera passible d'une amende de 50 à 200 francs.

Celui qui aura fait sciemment une déclaration fausse ou inexacte sera passible d'une amende de 100 à 300 francs, et, s'il y a lieu, de l'interdiction temporaire ou indéfinie du territoire de la colonie.

Tout étranger auquel le territoire de la colonie aura été interdit et qui y serait rentré à une époque quelconque si l'interdiction a été définitive, ou avant l'expiration de l'interdiction si l'interdiction a été temporaire, sera condamné à un emprisonnement de un à six mois.

### Parau faaite:

Mai te au i te faauerā mana no te 4 no titema 1903 te taataā ē atoa, o tei ore i papu to'na noho raa e a hinaaro ai i te noho mai i roto i te mau Fenua Farani i Oteania nei, e haere mai ia roto i na hora e maha ahuru ma vau, te maoro raa, mai te taime i faarue atu ai oia i te pahī, e faaite i to'na hinaaro i te parahī mai i nia i te fenua nei, mai te tuu mai :

1° tona ioa tumu e te ioa topa, te ioa o to'na metua tane e to te metua vahine; 2° to'na fenua aiā; 3° te vahī e te mahana i fanau ai oia; 4° te vahī no to'na noho raa hopea; 5° to'na toroa e aore ra ta'na mau ravea fauturu raa i te pae o te tino nei; 6° te ioa te matahiti e te fenua aiā o ta'na vahine e ta'na mau tamarī naea ore hia te matahiti mai te mea e ua pee hia mai oia e ratou 7° te fenua e te oire e aore ia o te mataeinaa ta'na i hinaaro i te faaea.

I Papeete nei ei mua ia i te aro o te Tomitera mutoi e faaite ai teie nei parau; i nia i te mau mataeinaa ra, ei mua ia i te Tavāna hau e aore ra i te mutoi farani e aore ra hoi i te Peretiteni Apoo raa mataeinaa e aore ra i te Tavāna tuhaa; e horoa hia mai, mai te taime ore, te hoe parau-parahi raa no roto mai i te puta ioa i haapao hia no te reira.

Te taata ā ē atoa o tei ore i haere mai e faaite i te mau vahī titau hia'tu e te faaue raa mana i nia nei, i roto i na hora e maha ahuru ma vau, e aore ra o tei ore i faaite mai, i te taime e titau hia'tu ai oia e te taata toroa, i te hohoa o ta'na parau parahī raa,

faautua hia ia i te utua moni mai te 50 e tae noa, tu i te 200 arane.

Te taata i faaite mai i te hoe parau haavare e aore ra i te hoe parau hape, mai te papu maitai oia i taua vahī ra, e faaithia ia nia ia'na te hoe utua moni mai te 100 e tae noa'tu i te 300 farane e mai te mea e te au ra, e opani rii hia'tu ia oia e aore ra e opani oa hia'tu oia i nia iho i te fenua nei.

Te taata i opani hia'tu i nia i te fenua nei e o tei hoi faahou mai i roto i te hoe anotau ē atu mai te mea e ua opani roa hia oia, e aore ra, i mua'e i te hope raa o te tau opani raa ia'na mai te mea e ua faataime hia to'na opani raa, e faautua hia ia i te utua tapea mai te hoe etae noa'tu i te ono avae.

### CAISSE AGRICOLE

#### AVIS

Les personnes qui possèdent des bons de la Caisse Agricole sont invitées à les présenter au guichet de cet Etablissement pour y être échangés pour des billets de la Banque de l'Indo Chine.

*Le Secrétaire-Trésorier de la Caisse Agricole.*  
LOUIS.

### PARAU FAAITE

Te taata' toa e moni parau ta ratou no te Afata Faaapu te faaite ra'tu nei' ia ratou e e afai mai i taua mau moni parau ra i te uputa aufau raa moni a te Afata Faaapu nei ia tauī hia i reira te mau moni parauno te « Banque de l'Indo-Chine ».

*Te papai parau mau moni a te Afata Faaapu,*  
LOUIS.

#### AVIS

La Caisse Agricole informe le public qu'elle achète le coton ongue soie auprix de **trente centimes** le kilog. et qu'elle fait aussi des avances sur consignation de ce coton à raison de **vingt-cinq centimes** par kilog.

*Le Secrétaire-trésorier,*  
LOUIS.

## PARTIE LITTÉRAIRE

### CENDRILLON

Le père de la jeune fille à la petite pantoufle de verre goûtait une joie indicible en voyant cet heureux changement. Il n'en était pas de même de la belle-mère de Cendrillon, non plus de ses sœurs, qui éprouvaient au fond de l'âme un violent dépit. Pourtant elles se gardèrent bien de le faire paraître, pressentant tout ce qui allait arriver à la jeune sœur, et espérant que ce bonheur rejaillirait sur elles.

### TE REHU AUANI ITI

No te ite raa te metua tane o taua potii no'na te tiaa hio ra i te reira huru api i roaa i ta'na tamahine, e oaoa faito ore atyra tei roaa ia'na. Aita rā tei reira manao i noaa i taua vahine api na'na ra, e i na tamahine atoa, ua tupu maite rā ia te riri e te fei i roto i to ratou aau. Aita roa rā i haamahura noa hia mai, e te manao noa ra hoi i te mau mea e roaa mai i taua potii ra, mai te manao atoa e, e tae atoa mai taua maitai' ra i nia ia ratou.

Faaratai hia'turao Cendrillon

Cendrillon fut conduite comme en triomphe, dans son élégant carrosse, par sa marraine, au palais du souverain. Le gentilhomme, sa femme et ses filles la suivaient dans une autre voiture, mais beaucoup moins somptueuse.

La fée présenta Cendrillon au roi et à la reine, auprès desquels elle tenait le prince leur fils, qui semblait n'avoir pas assez de ses yeux pour contempler celle que son cœur préférait. Il la trouva encore plus belle que jamais, et peu de jours après, avec le consentement de sa famille, il l'épousa.

La cérémonie du mariage fut superbe, les noces magnifiques; il y eut des tournois qui durèrent quinze jours. Le lait, le vin coulaient des fontaines, au lieu d'eau.

Les pauvres se régalerent aussi bien que les grands seigneurs; les enfants eurent congé pendant tout le temps des réjouissances, et mangèrent de la bonne crème et des gâteaux à leur volonté.

Enfin chacun eut sa part de joie dans cette allégresse vraiment publique. Cendrillon, qui était aussi bonne que belle, fit loger ses deux sœurs au palais, et les maria à deux grands seigneurs de la cour.

### MORALITÉ

Oui, la beauté semble un trésor;

De l'admirer jamais on ne se lasse.

Mais ce qu'on nomme bonne grâce,

Est sans prix et vaut mieux

C'est ce qu'à Cendrillon fit avoir sa marraine,

En la dressant, l'instruisant,

Tant et si bien, qu'elle en fit une reine.

De ce conte voilà le côté plus saillant.

mai te faahanahana hia, na nia iho à i taua pereoo no'na ihora e tona iho utau i te aorai o te arii. Te metua tane e te vahine, e na tamahine, i na muri mai ia i nia i te hoe pereoo e, mea mohimohi roa ra.

Tuu atura taua utau ra ia Cendrillon i mua i te aro o te arii tane e te arii vahine, tei reira'toa iho te tia raa taua tamaiti arii ra, mai te mea ra ia e, e iti ta tona tau mata hio raa i te nehenehe maitai i ta tona aau hinaaro raa'tu ia'na. E hau roa'tu ra te nehenehe o taua potii ra, e aita i maoro rea na mahana no te faatia raa hia e te fetii arii, faaipoipo atura taua tamaiti arii raa Cendrillon.

E oro faahiahia rahi taua oro ra, e te mau airaamaa'toa hoi: e mea unauna maitai ia; ua faatupu atoa hia te patia raa omore naniai te puahorofenua e tae noa'e ra i na mahana hoe ahuru ma pae. Ua mono hia te mau faah'raa pape i te u e te uaina, e ere atura te pape.

Hoe atao'tura huru paia to te taata rii veve e to te feia rarahi; e te mau tamarii haapii ra, ua tuu noa hia ia i taua na mahana oro ra, e amu haere noa'tura i te maa rii momona, mai te haapao noa i to ratou hinaaro i te fiu raa.

O te taa'toa o te taatai te oaoa raa i tei reira maa tauati rahi. E no te mea, hoe à huru to Cendrillon aau te maitai e tona'toa nehenehe i rapae a'e, haaparahi atoa'tura oia i taua na tamahine a te vahine api a ta'na metua tane ra i ô te arii, e faataoto hia ihora e a'na i te hoe tau taata mana rahi roa i ô te arii.

### TE AU RAA

E, e au mau te nehenehe nei i te fare moni.

E te rohirohi ore ia umere noa'tu ia'na;

Area ra tei parau hia i te aau maitai ra;

Aita ia e moni i te hoo e hoona'i;

...O tei hore hia ra ia Cendrillon;

I te haamâtau raa, eite haapii raa ia'na;

E no te manuia maitai raa taua ohipa na'na ra, riro roa'tura taua potii ra ei arii vahine;

Te vahine nehenehe roa ia i roto i teinei aamu iti.

## ANNONCES

### SOCIÉTÉ D'ÉLECTRICITÉ DE L'Océanie FRANÇAISE.

Une assemblée générale des actionnaires aura lieu, conformément aux statuts, au siège de la Société, rue Clappier, le 29 février courant, à 9 heures du matin.

Par ordre du Conseil d'administration.

### SOCIÉTÉ D'ÉLECTRICITÉ DE L'Océanie FRANÇAISE

#### TARIF N° 2.

Remplaçant celui en date du 24 octobre 1911 à percevoir à minuit du 29<sup>e</sup> jour de février 1912.

#### Taux mensuel par lampe

Lampe	Watts	Bougies	Francs
1	25	20	5 »
1	40	32	6 »
1	60	50	9 »
1	100	80	14 »
1	150	125	23 »
1	250	200	34 50

L'éclairage commencera le soir au coucher du soleil, et continuera jusqu'à son lever.

#### Tarif minimum avec compteurs

Aucun compteur ne sera installé sur une installation de moins de six lampes. — Le prix par kilowatt est de 1 fr. 50 l'heure.

Quand le compteur indiquera une consommation de courant inférieure au minimum, le minimum sera demandé, sans égard à l'indication du compteur.

Le taux minimum est fixé à 1 franc pour chaque lampe de 25 watts en usage ou pour son équivalent en lampes d'une consommation en watts plus élevée.

Exemple : 10 lampes sur le compteur, se décomposent comme suit : 5 lampes de 25 watts, 2 lampes de 40 watts, 2 lampes de 60 watts, 1 lampe de 100 watts, total 425 watts, équivalent en lampes de 25 watts à 17. — Taux minimum : 17 francs.

#### Tarif à appliquer aux installations intermittentes.

Sous ce titre, se trouvent toutes installations spéciales, pour fêtes, etc., etc., excepté le service de moteurs.

Pour chaque lampe de 25 watts ou son équivalent en service, par chaque heure d'usage :

1 nuit par semaine	0 fr. 12
2	0 fr. 1125
3	0 fr. 115
4	0 fr. 09
5	0 fr. 0825
?	0 fr. 06

Où il y aura des compteurs, le tarif suivant sera appliqué :

1 nuit par semaine, par kilowattheure	4 fr. »
2	3 fr. 75
3	3 fr. 45
4	3 fr. 16
5	2 fr. 58
6	2 fr. 29
7	2 fr. »

Un taux minimum sera appliqué aux installations ci-dessus, comme suit :

Un taux de 25 0/0 minimum sera facturé, basé sur la capacité totale en watts de l'installation, ladite installation étant estimée comme en service deux heures chaque nuit et sept nuits par semaine.

Quand le montant du courant fourni ou les lampes en service (tarif des lampes) dépassera le tarif minimum, le minimum sera négligé, autrement ledit minimum sera à payer.

La Société se réserve le droit d'imposer ou non, comme elle le jugera, le tarif minimum sous ces taux.

C'est à entendre que les clients, en tous cas, payeront le tarif selon le nombre de nuits pendant lesquelles ils se servent du courant. — C'est-à-dire, s'ils prennent le courant pour trois nuits dans une semaine, ils payeront alors au taux du tarif établi pour troismuits. Les taux inférieurs du tarif ne s'appliqueront pas, à moins que le courant n'ait été pris sous les conditions demandées pour le taux inférieur.

#### Renouvellement de lampes.

Tout renouvellement de lampes se fera aux frais du consommateur. — Les lampes sont fournies aux prix suivants :

25 watts	.....	3' 75	100 watts	.....	5' 60
40	—	4 »	150	—	10 »
60	—	5 »	250	—	15 50

#### Règles et conditions

sous lesquelles les installations d'éclairage se font.

Elles devront être acceptées par tout consommateur.

1. — La compagnie garde le droit de changer ou de modifier ces règles ou le tarif comme bon lui semblera.
2. — Toute demande de courant doit être faite par écrit et déposée au bureau de la Société au moins six heures d'avance.
3. — Si on veut discontinuer l'usage du courant, il faut déposer un avertissement au moins 5 jours avant la fin du mois, autrement le minimum sera demandé pour le mois entier.
4. — Toute facture sera payable sur présentation. Les factures pour installations intermittentes seront présentées le lundi de chaque semaine pour la semaine précédente. Faute par le consommateur de payer les factures à présentation, la Société aura le droit de suspendre l'installation sans autre avertissement.
5. — Il est expressément convenu que tout consommateur qui acceptera des installations ou services, quels qu'ils soient, la Société ne sera responsable pour aucune interruption de service pour n'importe quelle cause, et toutes installations ou services seront fournis sous la convention de cette clause acceptée par le consommateur.
6. — En cas de fourniture d'appareils quelconques à l'usage du consommateur fournis par la Société, mais qui reste la propriété appareils; et toute casse ou dommages, quels qu'ils soient, restent aux frais et dépens du consommateur.
7. — Les installations se feront aux frais du consommateur et seront facturées au prix coutant majoré de 10 0/0 et de la main-d'œuvre. Les abat-jour, ouvrages en laiton et tous autres articles, ne faisant pas essentiellement partie de l'installation, seront fournis à des prix à convenir avec la Société.
8. — La Société se réserve toujours le droit de limiter la quan-

tité de courant qu'elle devra fournir à un client, et ne s'engagera pas à fournir de courant additionnel.

9. — La Société se réserve le droit d'entrée, à toute heure, entre limites raisonnables, sans aucune autorisation spéciale du propriétaire, dans les lieux où le courant est fourni, afin d'effectuer des réparations ou changements, ou de faire telles autres choses que la Société jugera nécessaires.

En acceptant le courant de la Société, ce droit est privilégié, il est impliqué et autorisé, par le client, à la Société, ou à ses agents dûment accrédités.

Le public sera servi suivant l'ordre de ses demandes déposées au siège de la Société.

Papeete, le 8 février 1912.

Par ordre du Conseil d'Administration ;  
Le Directeur-Gérant,

L. T. GRANT.

## MANUFACTURE FRANÇAISE D'ARMES ET CYCLES SAINT-ETIENNE

Le tarif général contenant tous les modèles d'armes, cycles, articles de chasse, pêche, voyages, vélocipédie, sports, photographie, etc., est adressé franco à toute personne qui en fait la demande au —

### MARCHÉ COLONIAL — PAPEETE

Agent de la Manufacture  
pour les Etablissements français de l'Océanie

Le Marché colonial reçoit les commandes destinées à la Manufacture et les exécute sans commission d'aucune sorte, les frais usuels d'emballage, transport, octroi de mer et change, sont seuls à la charge du client.

### Beurre de la Nouvelle-Zélande marque "ACORN"

Beurre de crème préparé spécialement pour les pays chauds, qualités de conservation sans égales.

Boîtes de 1 livre, 2 livres et 5 livres

Faites vos Commandes à vos Commissionnaires d'Auckland.

6

### "Union Steam Ship Company"

expédiera—

Pour Raiatea, Barotonga et Auckland, transbordant pour  
Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 23 février 1912.

S. E. MAXWELL & Co, LTD  
Agents,  
Quai au Commerce

Deux départs tous les mois.

PAQUEBOTS DES MESSAGERIES MARITIMES				PAQUEBOTS DE L'UNION STEAM SHIP COMPANY								PAQUEBOTS DES MESSAGERIES MARITIMES			
MARSEILLE	BOMBAY	COLOMBO	SYDNEY	SYDNEY	AUCKLAND	AUCKLAND	PAPEETE		AUCKLAND	AUCKLAND	SYDNEY	SYDNEY	COLOMBO	BOMBAY	MARSEILLE
DÉPART	ARRIVÉE	ARRIVÉE	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	DÉPART (1)	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	DÉPART	ARRIVÉE	ARRIVÉE	ARRIVÉE
MERCREDI DIMANCHE	Jeu di	Mardi Mercredi	Lun di			Mardi	Jeu di	Vend redi	Jeu di			Lun di	Sam edi	Mer credi	Ven dredi
15 nov. 1911	30 nov. 1911	5 déc. 1911	25 déc. 1911	10 janv. 1912	14 janv. 1912	16 janv. 1912	25 janv. 1912	26 janv. 1912	8 fév. 1912	12 fév. 1912	16 fév. 1912	19 fév. 1912	9 mars 1912	13 mars 1912	29 mars 1912
19 —	.....	6 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
13 déc.	28 décemb.	2 janv. 1912	22 janv. 1912	7 février	11 février	13 février	22 fév.	23 fév.	7 mars	11 mars	15 mars	18 mars	6 avril	10 avril	26 avril
17 —	.....	3 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
10 janv. 1912	25 janv. 1912	30 —	19 février	6 mars	10 mars	12 mars	21 mars	22 mars	4 avril	8 avril	12 avril	15 avril	4 mai	8 mai	24 mai
14 —	.....	31 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
7 février	22 février	27 février	18 mars	3 avril	7 avril	9 avril	18 avril	19 avril	2 mai	6 mai	10 mai	13 mai	1 <sup>er</sup> juin	5 juin	21 juin
11 —	.....	28 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
6 mars	21 mars	26 mars	15 avril	1 <sup>er</sup> mai	5 mai	7 mai	16 mai	17 mai	30 —	3 juin	7 juin	10 juin	29 —	3 juillet	19 juillet
10 —	.....	27 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
3 avril	18 avril	23 avril	13 mai	29 —	2 juin	4 juin	13 juin	14 juin	27 juin	1 <sup>er</sup> juillet	5 juillet	8 juillet	27 juillet	31 —	16 août
7 —	.....	24 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
1 mai	16 mai	21 mai	10 juin	26 juin	30 —	2 juillet	11 juillet	12 juillet	25 juillet	29 —	2 août	5 août	24 août	28 août	13 septemb.
5 —	.....	22 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
29 mai	13 juin	18 juin	8 juillet	24 juillet	28 juillet	30 —	8 août	9 août	22 août	26 août	30 —	2 septemb.	21 septemb.	25 septemb.	11 octobre
2 juin	.....	19 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
26 —	11 juillet	16 juillet	5 août	21 août	25 août	27 août	5 septemb.	6 septemb.	19 septemb.	23 septemb.	27 septemb.	30 —	19 octobre	23 octobre	8 novemb.
30 —	.....	17 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
24 juillet	8 août	13 août	2 septemb.	18 septemb.	22 septemb.	24 septemb.	3 octobre	4 octobre	17 octobre	21 octobre	25 octobre	28 octobre	16 novemb.	20 novemb.	6 décemb.
28 —	.....	14 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
21 août	5 septemb.	10 septemb.	30 —	16 octobre	20 octobre	22 octobre	31 —	1 <sup>er</sup> novemb.	14 novemb.	18 novemb.	22 novemb.	25 novemb.	14 décemb.	18 décemb.	3 janv. 1913
25 —	.....	11 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
18 septemb.	3 octobre	8 octobre	28 octobre	13 novemb.	17 novemb.	19 novemb.	28 novemb.	29 —	12 décemb.	16 décemb.	20 décemb.	23 décemb.	11 janv. 1913	15 janv. 1913	31 —
22 —	.....	9 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
16 octobre	31 —	5 novemb.	25 novemb.	11 décemb.	15 décemb.	17 décemb.	26 décemb.	27 décemb.	9 janv. 1913	13 janv. 1913	17 janv. 1913	.....	.....	.....	.....
20 —	.....	6 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
13 novemb.	28 novemb.	3 décemb.	23 décemb.	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
17 —	.....	4 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....

(1) Entre Sydney et Auckland les relations sont assurées par des paquebots de l'« Union Steam Ship Co » effectuant 1 voyage par semaine, arrivant à Auckland le dimanche et partant le lundi. Durée de la traversée : cinq jours environ.

Le paquebot qui part de Marseille le dimanche pour la Chine et le Japon rencontre à Colombo celui du mercredi précédent. Les passagers et les dépêches pour Sydney et Tahiti sont transbordés sur ce dernier qui, seul, se rend en Australie.